

# Труд Кятиба Челеби «Джиханньюма» "Описание мира" как источник по изучению истории и географии Западного Кавказа.

**Чедия Анри Робертови**

аспирант, Московский государственный университет, Институт стран Азии и Африки

119234, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1

**Chediya Anri Robertovici**

Post-graduate student, the department of Central Asian Countries and Caucasus, Institute of Asian and Africa Studies of Moscow State University

119234, Russia, Moskovskaya oblast', g. Moscow, ul. Leninskie Gory, 1

✉ [chedia@inbox.ru](mailto:chedia@inbox.ru)

[Другие публикации этого автор](#)

## **Аннотация.**

Предметом исследования данной статьи, является отрывок труда Кятиба Челеби "Джиханньюма" "Описание мира", в котором есть ценные сведения о народах и областях региона Западный Кавказ. Кятиб Челеби выдающийся картограф, географ, историк Османской империи XVII в. Его труд "Джиханньюма" "Описание мира" вбирает в себя ценные сведения о народах и странах разных частей света. Западный Кавказ представлен в кратком, но содержательном изложении, в котором мы находим описания областей и народов региона. При написании статьи проводился анализ и обобщение основных сведений, которые указаны в работе. При переводе отрывка труда "Джиханньюма", автор использует основные теоретические и практические методы исторического исследования. Научная новизна исследования заключается во введении в научный оборот ранее не изученного, а также неопубликованного на русском языке, ценного отрывка труда Кятиба Челеби. В связи с этим данный отрывок позволит дополнить уже имеющиеся сведения о народах и различных областях Западного Кавказа.

**Ключевые слова:** Кятиб Челеби, Ибрагим Мутеферрика, Джиханньюма, Западный Кавказ, Черное море, Абаза, Черкесы, Сухум, Суджук, Геленджик

## **DOI:**

10.7256/2454-0609.2018.5.27156

## **Дата направления в редакцию:**

22-08-2018

**Дата рецензирования:**

18-08-2018

**Дата публикации:**

26-08-2018

**Abstract.**

The research subject of this article is a fragment from Katib Chelebi's "Cihannuma" ("Description of the World"), which contains valuable information on the peoples and parts of the region of the Western Caucasus. Katib Chelebi was a prominent cartographer, geographer, and historian of the Ottoman Empire of the 17th century. His work "Cihannuma" ("Description of the world") contains within itself valuable information about the peoples and countries of different parts of the world. The Western Caucasus is presented in a brief but informative narration, in which we find descriptions of the parts and peoples of this region. Upon writing this article, the author conducted an analysis and generalization of the main information indicated in the above-named work. In translating the relevant passage of the "Cihannuma", the author used the main theoretical and practical methods of historical research. The scientific novelty of this research is defined by its introduction into scientific circulation of the previously not studied, as well as unpublished in Russian, valuable passage from the work of Katib Chelebi. In connection with this, the indicated passage will supplement the already available information on the peoples and various regions of the Western Caucasus.

**Keywords:**

Abaza, The Black Sea, The Western Caucasus, Cihannuma, Ibrahim Muteferrika, Katib Chelebi, Circassians, Sukhum, Sudjuk, Gelendzhik

Кятиб Челеби (Мустафа Абдуллах, Хаджи Халифе), выдающийся османский ученый, историк и географ XVII в. Его обширный труд по географии "Джиханнума" "описание мира" включает в себя сведения о разных частях света. По мнению В. В. Бартольда – «из других трудов Кятиба Челеби особенно замечательно географическое сочинение, представляющее первую попытку сопоставить данные европейской науки с данными мусульманской.» [\[1, 107\]](#)

Написание труда Кятиба Челеби заняло 9 лет с 1648 по 1657 гг. Труд Джиханнума "описание мира" изначально состоял из 698 страниц. Однако в 1732 г. мусульманский первопечатник венгр из Трансильвании (Румыния) Ибрагим Мутеферрика основатель первой османской типографии, напечатал труд Катиба Челеби, добавив около 325 страниц. Начиная со страницы 403 по 406 в "Джиханнума" идет описание Западного Кавказа. [\[2, 403-406\]](#)

Западный Кавказ вошел в сферу влияния Османской империи в XV в. Османы установили контроль над частью прибрежной территории региона, где в первой половине XVI в. развернули строительство крепостей. Основными османскими крепостями на Западном Кавказе в указанный период были: Тамань, Темрюк, Адда, Кызылташ др. В XVII в. по имеющимся у нас сведениям, османы не предпринимали серьезных попыток по продвижению в глубь региона, ограничиваясь лишь прибрежным управлением. В первой трети XVIII в. для увеличения своего влияния на побережье Западного Кавказа, они построили крепости Сухум и Суджук.

Учитывая тот факт, что сведений о взаимоотношениях народов и областей Западного Кавказа с Оттоманской Портой, на протяжении всего XVII, а также первой трети XVIII в. крайне мало, ранее не переведенный и неопубликованный отрывок труда Кятиба Челеби на русском языке, является наиболее ценным для исследования. Большую часть сведений мы получаем из мемуаров путешественников побывавших в крае в этот период. Среди них необходимо упомянуть: монахов доминиканского ордена Джованни Де Лукка и Эмиддио Д Асколли, путешественников Мартина Броневского, Гийома Боплана, Жана Шардена, Луи Гранже, Арканджело Ламберти, Феррана, Ксаверио Главани и др. Особое место занимают сведения турецкого путешественника Эвлия Челеби, чьи воспоминания о Западном Кавказе являются важнейшими источниками по истории края. Евлия совершил два путешествия на Кавказ и Причерноморье в 1641-1642 гг. и 1666-1667 гг. и оставил свои мемуары, опубликованные в конце XIX начале XX в. во втором и седьмом томах указанного сочинения [\[3, 111-127\]](#), [\[4, 698-759\]](#).

Кятиб Челеби Кавказ не посещал. По этой причине мы приходим к выводу, что сведения о регионе Кятиб получал от некоторых путешественников побывавших на Кавказе до написания им своего труда или возможно, сведений от уже проживавших в Стамбуле черкесов и абхазов. В данном, случае представляется необходимым упомянуть от абхазов (абзахов), который по мнению Эвлия Челеби, проживали в районе Топхане в Стамбуле, и взаимодействовали с народами Западного Кавказа. [\[3, 104\]](#)

Учитывая, тот факт, что напечатанный Мутеферрика труд Кятиба Челеби, идет сплошным текстом, мы не знаем какие именно страницы были добавлены лично первопечатником, а какие самим Кятибом. Обратившись к оригиналу текста, я обнаружил, что названия некоторых народов описанных в начале повествования о Западном Кавказе и последующем описании, отличаются. Так на странице 403 труда Кятиба Челеби указывается народ абаза-абхазы на османском языке в форме *اباز*, а на странице 405 мы находим описание того же народа, но со следующим написанием *ابزا*, что говорит нам о возможном добавлении данных сведений Мутеферрика.

Далее в тексте есть подтверждения, того что добавления писались от руки первопечатника. В частности указывается: «в крае абаза в землях отделившихся от мегрельцев гюрджю (грузин), находящейся под управлением племянника Георгия Рустема.» Рустем или Ростом и его дядя Георгий правили Абхазским княжеством в 30-х гг. XVIII в., а не XVII в. веке жизни Челеби. [\[5, 123\]](#). Далее в тексте упоминается крепость Анакара (Анаклия), которая была построена через примерно 50 лет после смерти Кятиба Челеби в 1704 г. В связи с этим, мы приходим к выводу, что отрывок в Джиханнума о Западном Кавказе, написан как самим Кятибом Челеби, так и добавлен Ибрагимом Мутеферрика.

Вопросами Кавказской части "Джиханнума" занимался также французский исследователь Александр Тоумаркин. Доклад Тоумаркина был прочитан в 1996 г. во французско-анатолийском исследовательском институте в Стамбуле и с комментариями переведен Ела Гюнтекин. Мы, в частности, также опираемся на вышеуказанный доклад. К сожалению, в переводе Гюнтекин нет

выходных данных доклада, по этой причине мы не можем привести ссылку на ценные свидетельства Александра Тоумаркина.

Ниже представляется текст труда Джиханнума Кятиба Челеби о Западном Кавказе, его транслитерация турецкими буквами и мой перевод на русский язык с комментариями как в тексте так и отдельно.

در بیان مملکت چرکس

بو ولایت تامان بوغانندن قره دکز ساحلنه قریب محلهممتدر چاق طاغستانه منتیدر جنونده (جنوبده) ابازه ولایتی قره دکز ساحلنه ممتدر چاق مکریل ولایتنه منتهیدر و بو چرکس اون بر قبقدر و قبقدن مراد بک دمیکدر و بونلرک بعضیسی مسلم و بعضیسی کافر در و بو طائفه نک آیین و ارکانلری باشقه در لکن بعضی آیینلری یهوده موافقدر حتی دیرلر که بونلر بنی اسراندن اوج سیط بو سمته کلمشدر و بو سمتده ساکن اولمشدر و چرکس و اباده اول اوج سیطدن منتشر اولمشدر و بو چرکسک ابتدا قیقلری تمان و تمرک جغاکا در بونلر حربیدر جانا کبیر جانا صغیر بوندوق حاتوقای بولق خای بسته نی قیرطای بونلر مسلمدر و بو طائفه بغدای اکلو قره قاشلو خالدار حسن و جمالیله بدیدار صاحب عقل غلمندر و بو طائفه بری برینی چالوب بازرکاته صتارلراناسی و باباسی اوخلنی صاتلدقن صکره بازرکانه کورسه ارتق اله مز مابینلرنده عادت بویله در و سنه ده بکلرینه ویرکولری اسیردر بری برینی چالوب بکلرینه ویرلر دخی اول اسیرلری اسیرچیلره صتالدر و بو طائفه نک زاهدلرینه دافوق دیرلر بونلر اصلا طاق بملر و بر اجاج که اسمنه قودش دیرلر اول اجاجه طیارلر و بونلر ده بر طائفه یه اخوخ دیرلر کوه اخوخده اولورلر و بر طائفه یه مهسنی دیرلر ازاق سمتنه قریب اولورلر

لاحقه در بیان ولایت ابازه

بونلر قره دکز ساحلنده چرکس جنوبده اولورلر و بو طائفه نک دخی آیین و عدتلی باشقه در و ابتدا حدلری صوجه لیمانندن چاق قودر ایرماغنه وارنجا در که اول سمته سخوم دیرلر بو طائفه نک بکلری بر لیمن اسمیله مسمی در مثلاً اچویا بکی صغوق صو بکی که انده ماللوجه کلیسا دیر لر بر کلیسا واردر بو کلیسا غایت مهتبردیری جمتا بکی کچی بکی دخی قاغر دربندی بوچنده لر ارقلو کچیلر قامش اوشغان مامای قیا صوباشلری بک لری

اوصاف سخوم

قره دکز کنارنده و شرقیسنده در بو بلده نک خالقی اهل اسلامدر ایبازنک ابتدا حدودنده در طرابزوندن اوج مرحله در شمالنده تبتتا ولایتی و کاویای طائفه سی و الان طائفه سی اولور انجاس اصلنده بر جنسک اسمی اولوب اول جنسه فی زماننا ممالک اسلامییه ده ایباز دیدکلری قره آردهان سکانندن در بو شهر قره دکز ساحلی اوزره بر جبیلده در که بحره داخل بر خوراوزه در و انجاس شماله میل ایله شرقی سخوم اوزره در و ایباز قریبده طائفه لازکی اولور و بونلرک قریبده طائفه لوند که قلعهء کرم بر معتبر قلعه لری زکم قلعهءسیدر

منازل کفه دن چاق دمور قیویه وارنجه

کفه دن کرج بوغانینه عرض یکریمی میلدر اندن طمانه کچیلور و اندن طمان قلعه سی اندن قویان شهر ینه بش مرحله بعده مکریل ولایتنه که بو طائفه نک یاتلرنده بر اندازه استار و بر اسکی طون کوملک بر همیان اچه دن ارتوقدر و بو طائفه غایت ایله خرسز در بعده هیهات صحراسنا یکریمی کون صو کنارینه بعده اندن ایریابو بش کون برکه و دریاچه صلوردر ایچه رک بش دیه بعده ترک نهرینه بش منزل بو صو کنارنده اورمنلر وردر که اجاچلری اوج فلکه سر چکمش موزوندر بعده قیرطای نام محله که انده ترک صویبی و اق صو اوستنه کوپراو یله کچیلور بعده قاتلو سونج صو بی بعده شمخال ولایتنه اندن دورت مرحله اینجه صویبه اندن بر مرحله دمور قپودر

بحری سیاهده ایباز قییسنده کورجی مکریلندن ایریلان توپراقده حالیا رستم بکک قرداشی اوغلی یورکینک ضیطنده اولان سخوم قلعه سی کشف و هند سه اوزره رسم اولمشدر قلعه دیواری دانرا مادر بیک ایکوز اون زراعدر دریا طرفنه اولان دیوارلری موجود انجق خندق چاتلقدر قصوری یدی یدی یوز انتمش زراعی خکیله یکسان اولوب اوزرنده کوهی اغچلر بتمشدر و قلعه نک باطی طرفی سازلو باتاقدر قبله طرفنده طاتلو کول واردر بیچی آیتنوب اغزی اچیلو رسه فرقطه لر قشلاز و کولک اچق اولان صلورینک درنلکی بر قولاچدر و قلعه نک اوکنده اولان دکز لچق بردر لیمان دکلدر کششلمه و قبله و لدوس بو اوج روزکار ایچنه اوغرا تیمور قوتیله یازک یاته بلور و بکلک دونما ایچون لیمان دکلدر بو ذکر اولنان روزکارلردن غیر ایباز قییلری بالجمله امیندر قلعه یه بر چیرک ساعت یردن بر چای کلوب ممکندر اوکونی قیایوب قلعه دیوار ینه قریب اولان کوله قاتلور ایسه دخی اعلی اولور و قلعه نک اطرافی دوز بردر یلدز طرفنده اوج چیرک ساعت مسافه طاغذر واردر اغچ و کراسته هر محللرنده مباحدر اخر کرج و سائر طاش و قوم ارسلان کرای و انابه پلنقه لرنده موجوددر سخومه اوج ساعت مسافه در عربیه ایله دریا کنارینه چکیلوب و سفینه لرایله سخومه نقل اولنور نجاران ورنج بران و عرابه ابازه ده اصلا بوقدر طربزون ایالتنده کونیه سنجاغنده بالطجی و همنشیز ناحیه سنده طاشچی کرجچی بونلور سخومه قریب اولان انقره قلعه سی بنا اولندقده بیجان دادیان مکریل خانی کلوب عربیه خدمتده بولنمشدر

اوصاف صوجق بحر سیاهده اولان صوجق و کلنچک لیمانلری کرکی کبی کشف و هندسه اوزره رسم اولنمشدر صوجق لیماتی اغزی قریم طرفندن نهایتنه وارنجه اون اوج میلدر و چرکس طرفندن نهایتنه دک اون طقوز میلدر ولیماتک بوغازی بش میلدر قریم طرفنده اولان بورنده کششلمه روزکارینه قرشوایکی

میل صیغدر لیمان مزبورک دیبی پاک قومدر و جوانب اربعه سنده اولان طاغیر ده طاتلی صو قینقلری مباحدر و کراسته دخی بولنور طیراخی و هواسی لطیفدر و عتیق قلعه نک بناسندن اثری یوقدر و یقیننده حواله سی واردر و قریم طرفنده اولان لیمان اغزندن بشنجی میل محلی دوز میداندر حواله سی یوقدر یایمغه مناسیدر لیمان مزبورک بحری سیاهده مشلی یوقدر کلنجک لیمانی ایله مایینی طقوز میلدر کلنجک لیمانک اغزی ایکی میلدر و نهایتی بش میلدر اوقق دوننمه قش لر

اما کرجستان بحری شروان ایله قره دکز اراسنده ونقع اولان بکریمی مرحله قدر مسافه تاغلرایچنده بر ولایتدر حدودی شرقده دمر قیو و شروان جنوبنده چلدر و قارص و ارضروم ایالتلری غربده قره (د)کز شمالده ابازه و طاغستان ولایتلری ایله محدوددر مزبور ولایت بر نیچه اولکه یه تقسیم اولنور هر برینک مستقل حالکلری واردر

Der beyan-i memleket-i çerkes.

Bu vilayet Taman boğazından Karadeniz sahiline karib mahalle mümtedir, çak Dağıstana müntedir, cenubda Abaza vilayeti Kara deniz sahiline mümtedir, çak Megril vilayetine müntehidir, ve bu çerkes on bir kabaktır ve kabaktan murad bin demekdir ve bunların bazısı müslim ve bazısı kafirdir ve taifenin ayin-i erkanları başkadır, lakin bazı ayinleri yahuda muvafıkdır, hatta derler ki bunlar Beni İsrailden evc-i sıbt bu semte gelmişlerdir ve bu semtte sakin olmuşlardır, ve çerkes ve abaza ol evc-i sıbtndan müntesir olmuşlar, ve bu çerkesin ibtida kabakları Taman ve Temruk veçigakedir, bunlar harbidir, cana-ıkabir, cana-ısağır, bunduk, hatukay, bulukhay, besteni, kabartay, bunlar müslimdir ve bu taife buğday ekilü kara kaşlu haldar ve hüsn-i cemal ile bedider ve sahib-i akl gilmandir ve bu taife biri birini çalub bazergana satarlar, anası ve babası oğlını satıldıktan sonra bazerganda görse artuk alamaz, mabeyinlerinde adet böyledir ve senede beglerine vergüleri esirdir, biri birini çalub beglerine verirler, dahi ol esirleri esircilere satarlar, ve bu taifenin zahidlerine dakuk derler, bunlar asla tavuk yemezler ve bir ağac (ç) ki ismine kuds derler ol ağaca taparlar, ve bunlarda bir taifeye ahuh derler, kuh-ıahuhda olurlar, ve bir taifeye mehesni derler, Azak semtine karib olurlar.

Lahika der beyan-i vilayeti Abaza. Bunlar Karadeniz sahilinde çerkes cenubinde olurlar ve bu taifenin dahi ayin-i adetleri başkadır ve ibtidaen haddleri Soça limanından çak Kudar ırmağına varıncadır ki ol semte Sohum derler, bu taifenin begleri birer liman ismi ile müsemmadır. Mesela Açuya begi, Soğuk su begi ki anda Malluca kilise derler bir kilise vardır ve bu kilise gayet muteberdir, biri Cemta begi, Keçi begi dahi Kagır derbendi, Buçendeler, Arkalı Keçiler, Kamış Oşgan, Mamay Kıya subaşılar begleri.

Evsaf-ı Suhum Karadenizin kenarında ve şarkisinde, bu beldenin halkı ehl-i islamdır, abazanın ibtida-i hududındadır, Trabzondan üç merhaledir, şimalinde Tabantavilayeti ve kavbay taifesi ve alan taifesi olurlar, encas aslında bir cinsin ismi olub ol cinse fi-zamanına memalik-i islamiyede abaza dedikleri Kara Ejedehan sükkanındandır, bu şehir Karadeniz sahili üzere bir cibeldedir ki bahre dahil bir havz üzeredir ve Encas şimale meyl ile şarki Suhum üzeredir, ve Abaza kurbında taife-i Lazkı olur ve bunların kurbında taife-i levend ki kale-i Kerem ve bir muteber kaleleri Zakem kalesidir.

Menazil-i Kefeden çak Demur Kapuya varınca Kefeden Kerç boğazına arzi yigirmi mildir, andan Tamana geçilir ve andan Taman kalesi, andan Kuba şehrine beş merhale, badehu Megril vilayetine ki bu taifenin yanlarında bir endaze astar ve bir eski don gömlek bir hemeyan akçadan artukdur ve bu taife gayetle hırsızdır ve Hihat sahrasına yigirmi gün su kenarına, badehu andan ırayıp beş gün birke ve deryaçe sulardan içerek Beş Tepe, badehu Terek nehrine beş menzil, bu su kenarında ormanlar vardır ki ağaçları evc-ı feleke ser çekmiş mevzundur, badehu Kabartay nam mahalle ki anda Terek Suyı ve Ak Su üstüne köprü ile geçilür, badehu Kanav Sunc Suyı, badehu Koyun Suyı, badehu Şemhal vilayetine, andan dört merhale İnce Suya, andan bir merhale Demir Kapu.

Bahr-ı siyahda Abaza kıyısında gürcü Megrelinden ayrılan toprakda haliyyen Rüstem begin kardeşi oğlı Yorginin zabtında olan Suhum kalesi keşf ve hendese üzere resm olunmuşdur, kale divarı dairen madar bin iki yüz on ziradır, derya tarafına olan divarları iki yüz elli zira-i münhedim olub sı içinde kalmışdır, kara tarafında iki-yüz zirai divarı mevcut, ancak hendeği catlakdır, kusuru yedi yüz altmış

zira-ı hak ile yeksan olub üzerine kuh-i ağaçlar bitmiştir ve kalenin batı tarafı sazlık bataktır, kible tarafında tatlı göl vardır, içi ayıtlanıb ağzı açılırsa fırkatalar kışlar ve gölün açık olan sularının derinliği bir kulaçdır ve kalenin önünde olan deniz açık yerdir, liman değildir, keşişleme ve kible ve lodos, bu üç rüzgar içine uğrar, Temur kuvveti ile yazın yatabilür ve beglik donanma için liman değildir, bu zıkr olunan rüzgarlardan gayrı Abaza kıyıları bilcümle emindir, kaleye bir çeyrek saat yerden bir çay gelib mümkündür önünü kapayıb kale divarına karib olan göle katılır ise dahi ala olur ve kalenin etrafı düz yerdir, yıldız tarafında üç çeyrek saat mesafe dağlar vardır, ağaç ve kereste her mahallerinde mübahdır, ahir kireç ve sair taş ve kum Arslan Girey ve Anapaya palankalarında mevcuttur, Suhuma üç saat mesafedir, araba ile derya kenerında çekilib ve sefineler ile Suhuma naklonur, necaran ve renc beran ve araba Abazada asla yoktur, Trabzon eyaletinde Gönye sancağında baltacı ve Hemneşin nahiyesinde taşçıkireççi bulunur, Suhuma karib Ankara kalesi bina olundukta bican Dadyan Megril Hanı gelib araba hizmetinde bulunmuşdur.

Evsaf-i Sucak Bahr-ı siyahda olan Sucak ve Gelencik limanları gereği gibi keşv ve hendese üzere resm olunmuşdur Sucak limanı ağzı Kırım tarafından nihayetine varınca on üç mildir ve Çerkes tarafından nihayetine dek on dokuz mildir ve limanın boğazı beş mildir Kırım tarafında olan burunda keşişleme rüzgarına karşı iki mil siğdir liman-ı mezburun dipi pak kumdur ve cevanib-i erbaadında olan dağlarda tatlı su kaynakları mübahdır ve kereste dahi bulunur toprağı ve havası latifdir ve atik kalenin binasından eseri yokdur ve havalesi latifdir ve atik kalenin binasından eseri yokdur ve yakınında havalesi yokdur ve yakınında havalesi vardır ve Kırım tarafında olan liman ağzından beşinci mil mahalli düz meyadandır havalesi yokdur bina yapmağa münasibdir liman-ı mezburun Bahr-ı siyahda mişli yokdur, Gelencik limanı ile mabeyni dokuz mildir, Gelencik limanının ağzı iki mildir ve nihayeti beş mildir ufak donanma kışlar.

Ama Gürcüstan bahr Şirvan ile Karadeniz arasında ve nak olan yigirmi merhale kadar mesafe taşlar içinde bir vilayetidir, hudud-ı şarkda Demir Kapü ve Şirvan cenubinde Çıldır ve Kars ve Erzerum eyaletleri garbte Karadeniz şimalde Abaza ve Dağıstan vilayetleri ile mehduttur, mezbur vilayet bir niçe ülke taksim olunur, her birinin mustakil hakimleri vardır.

Изложение страны черкесов

Эта область простирается от Таманского пролива **(1)** до мест находящихся недалеко от берега Черного моря (и) до Дагестана, на юге расположен вилайет абазы вдоль черного моря и простирается до Мегрелии **(2)**. Эти черкесы состоят из 11 кабаков **(3)** 1 кабак составляет тысячу, одни из них мусульмане, другие кяфиры и у них другие религиозные обычаи, некоторые обычаи похожие на иудейские, говорят также, что они были потомками Бени Израеля **(4)** и пришли в эти места, в этих местах разместились и эти обычаи распространили среди черкесов и абазов и эти первые черкесские племена Тамань, Темрюк **(5)** и Чигаке **(6)**, они воинственны (христиане или язычники), (другие племена) Большой Жана и малый Жана и бундуки, хатукай, булукхай, бестени, кабартай **(7)** они мусульмане и это племя (племена) употребляют в пищу пшеницу (просо) и они с черными бровями, и они известны своими красивыми чертами лица, рабы (у них) обладают умом (смекалистые) и эти племена у друг друга воруют людей и на базарах продают, после того как родители продают своего сына торговцам они больше его не увидят, вот такой среди их обычаев, годовой налог беям дают рабами, друг друга крадут и отдают беям, также они продают рабов торговцам **(8)**, особо набожных людей среди этого племени называют (дакук) они в основном не едят куриное мясо **(9)**, одно дерево называют (кудс) **(10)** и собираются вокруг него, там одно племя называют Ахух и они живут на горе Ахух, одно племя называют мехесни **(11)** и они проживают рядом с крепостью азак (Азов) **(12)**,

Приложение (добавление) к изложению о вилайете Абазы. Они живут на побережье Черного моря к югу от черкесов, у этого народа другие обряды, и начиная от границы лимана Соча реки

Кудр **(13)** та территория называется Сухум, беи этого племени дают себе имя по названию некоторых портов, например Ачуиа беги **(14)** Соук су называют церковь Маллуджа, (у них) есть церковь и эта церковь очень уважаемая **(15)** также есть Джемта бек, Кеджи бек крепость Кагыр (Гагра) **(16)**, Бученделер (Пицундские беки), Аркалу кечилер, Камыш Ошган, Мамай Кайа субаши **(17)**

Свойство (качество) Сухума. Находится на восточном берегу Черного моря, народ этого города мусульмане, здесь начало границ народа абаза **(18)**, от Трабзона 3 остановки, на севере вилайет Тапанда **(19)** и племя кавбай и племя алан, (племя) энджас это в сущности название некого (одного) рода, в настоящее время в исламском царстве (мире) до Кара Еджедехана (Астрахань) каждый род называет их Абаза, рядом с племенем абаза проживает племя Лазки (Лазы) и рядом с ним проживает племя Левенд (возможно Кахетия) с крепостью Керем из важных крепостей крепость Закем (крепости в Кахетии).

От Кафы до Керченского пролива 20 миль. Оттуда до Тамани проход и там крепость Тамань, оттуда до города Кубань 5 остановок, далее идет вилайет Мегрел, в этих местах надевается 60 сантиметровую подкладку, и старое нижнее белье, а также носят мешок из белого артука, этот народ занимается грабежом, и до долины Хейхат (Кыпчакская степь) в сторону воды 20 дней, далее продолжая путь в 5 дней пройдя водохранилище (бассейн) и озеро Бештепе, далее до реки Терек 5 остановок, в этом (водном) краю есть леса, в которых очень высокие деревья, далее следует район Кабартай, в который можно пройти через мост над реками Терек и Аксу (возможно Аксай), далее следует река Канав Севинч **(20)**, далее река Коюн, далее по реке Индже 4 остановки до вилаята Шемхал **(21)**, далее одна остановка до Демир Капу (Дербент).

**(Далее начинается повествование о ситуации в Иране и Дагестане по всей видимости добавленные Мутеферрика. На 405 странице продолжается текст про Западный Кавказ, добавленный по нашему убеждению самим Мутеферрика)**

Добавление к крепости Сухум, которая расположена на Черном море в крае абаза в землях отделившихся от мегрельцев гурджу **(22)**, находящейся под управлением племянника Георгия Рустама (упомянуты выше) была спроектирована на основе открытой (нового метода) геометрии. Стены крепости относящиеся к внутренней части составляют 1210 зира **(23)**. Стены крепости находящиеся со стороны моря 250 зира разрушены и расположены в воде, со стороны суши стены на 250 зира сохранены, однако есть трещина, оставшиеся 760 зира разрушены, со стороны гор деревья закончились (вырублены), западная сторона крепости находится в болоте, со стороны киблы есть (приятное) озеро, если его устье открыть, то фыркаты (разновидность кораблей-бригантина) могут зимовать в нем, глубина внешней стороны озера 1 сажень, море находящееся перед крепостью находится в открытом месте, не является портом лиманом, три ветра юго-восточный, со-стороны киблы **(24)** и южный заходят внутрь, порт не предназначен для бейского флота (флот капудан-паши), а силы Демира//Темюра могут в нем летом располагаться, все вышеупомянутые ветра на самом деле собираются на берегу абаза, в четверти часа от крепости возможно течет маленькая речушка, (она) огибает ее (крепость) и соединяется с озером, находящимся вблизи крепостных стен, а также выше течет, окрестности крепости находятся в ровной поверхности, дерево и строевой лес есть в каждом районе, известняк, а также камень и песок расположены в паланке (редут) Анапы и Аслан Гирея **(25)**, расстояние до Сухума 3 часа, на арбе доезжают до моря, а затем на кораблях до Сухума, плотников и рабочих и арбы в Абаза в основном нет, в Гонийском санджаке Трабзонского эялета располагаются дровосеки, а в волости Хемнешин, те кто занимаются камнем и известняком, при строительстве находящейся рядом с Сухумом крепости Анакара (Анаклия) присутствовал приехавший посредством арбы неверный Дадиан мегрельский хан **(26)**

## Описание Суджака

Находящиеся на Черном море лиманы Суджак и Геленджик по мере необходимости были изображены сообразно открытиям (географическим) и геометрии, устье лимана Суджак (находится) в 13 милях от Крыма, от черкесов 19 миль, канал лимана составляет 5 миль, на мысе, который находится со стороны Крыма напротив юго-восточного ветра на 2 мили расположен вышеупомянутый небольшой лиман

Источник сладкой воды находится в горах, расположенных с четырех сторон, также есть строевой лес, земля и погода приятные, нет следов от старой крепости, по близости есть окрестность, местность находящаяся в пяти милях от устья лимана расположенного со стороны Крыма является ровной площадью, окрестностей нет, необходима постройка сооружения, такого лимана как вышеупомянутый нет во всем Черном море Геленджик лиман

А Гюрджюстан (Грузия) это область расположенная между морем Ширван (Каспийское море) и Черным морем и на расстоянии 20 стоянок в горах, на восточных границах Демир капу (Дербент) и Ширван, южнее (расположены) эялеты Чылдыр и Карс и Эрзерум (эялеты Османской империи в Анатолии), на западе на севере от Черного моря граничит с вилайетами Абаза и Дагестан, вышеупомянутая область (Грузия) разделена на несколько вилайетов, у каждого из них независимые ханы.

**(Далее в тексте описываются княжества на территории Грузии)**

### Комментарии:

1. Под Таманским проливом Катиб понимает Керченский пролив между Таманским полуостровом и Крымом.
2. Вилайет Абаза – Абхазское княжество
3. Кабак у Евлия Челеби вид поселения. В данном же случае, возможно Кятиб Челеби имеет в виду племя.
4. Бени Израель-сыны Израиля, иудеи. Кятиб Челеби считал, что евреи пришли на Западный Кавказ и смешались с черкесами и абазами. Евлия Челеби упоминает черкесов как потомков арабских племен [\[4, 715-724\]](#). В авраамических религиях происхождение народов связывается с сыновьями Ноя/Нуха.
5. Джованни Де Люка побывавший на Кавказе в 1625 г. отмечал, что черкесы жители крепостей Тамань и Темрюк христиане, которые испытывают влияние ислама [\[6, 489\]](#).
6. Шегак- Хегаки адыгский субэтнос, проживавший у старой генуэзской крепости Анапа, согласно Евлия Челеби, будучи не мусульманами, платили десятину в казну Порты [\[3, 113\]](#)
7. **Адыгские субэтноты-Большой и малый жана**- жанеевцы проживали в разный период времени на правом берегу реки Кубань, на берегу Черного моря и в османских крепостях на Таманском полуострове, **Бундуки**- Бжедуки у Евлия Челеби описываются как абазы бузудуки, проживали между рекой Кубань и реками Афипс и Псекупс. **Хатукай**- хаттукайцы, проживали вдоль рек Убин, Зиль, Афипс. **Булукхай**- темиргоевцы, названные Кятибом Челеби в честь их владетелей князей Болоткой проживали на территории от р. Лаба до р. Кубань, **Бестени**- бесленеевцы- проживали от р. Псисур до устья Геген, **Кабартай**- кабардинцы самый многочисленный субэтнос проживали в Большой и малой Кабарде, Хюсейн Хазерфин в конце



XVII в. отмечал кабардинцев как мятежных не мусульманских народов [\[7, 125\]](#). Остальные народы совершали обряды как христианские так и языческие, но в источнике указаны мусульманами, так как часть их владетелей принимала ислам.

8. Основные стоянки где совершались торговые операции с османскими купцами были описаны у Эммидио Д Асколли. Торговля проходила на кораблях вблизи берега, так как купцы опасались нападений на местное черкесо-абхазское население. [\[8, 103\]](#)

9. Во время своего второго путешествия на Западный Кавказ в 1629 г. Джованни Люка, посетив похоронную церемонию черкесов увидел Токаку- жреца, который совершал похоронный обряд. Эти Токаку по мнению Джованни не ели птицу, яйца и мясо [\[9, 42\]](#)

10. Джованни Де Люка также отмечает наличие среди черкесов священных мест под названием Кудошо, то есть место посвященное Богу [\[9, 43\]](#). Священные места или рощи были распространены практически у всех народов Западного Кавказа. В условиях распространения ислама священные рощи теряют свою значимость. На сегодняшний день практика совершения подобных религиозных обрядов сохранилась на Черноморском побережье среди абхазов и шапсугов, а также у некоторых других народов Западного Кавказа.

11. Мехесни- адыгский субэтнос Махош.

12. Черкесы проживали у крепости Азак (Азов) по зафиксированным источникам к началу XVI в. Сведения об этом мы можем найти у генуэзского путешественника Интериано Джорджио. Он пишет в частности, что зихи (черкесы) проживают от Таны (Азова) до Босфора Киммерийского (Керченского пролива) [\[10, 47\]](#)

13. Лиман Соча и река Кудр- Сочи и Кодор. По мнению Кятиба Челеби являются границами Абхазского княжества первой трети XVII в.

14. Абхазский княжеский род Ачба/Анчабадзе.

15. Соук-су- стоянка упомянутая Евлия Челеби на берегу Черного моря. Соук-су беги- на наш взгляд отдельные представители княжеского рода Чачба/Шервашидзе, которые размещали свою резиденцию на территории села Лыхны в Гудаутском районе Абхазии. Церковь Маллуча несомненно храм Успения Богородицы IX-X в. [\[11, 205\]](#)

16. Абхазские (садзские) князья из рода Геч, имевшие владения в западной части Абхазского княжества

17. Субаши- убыхское племя Субешх, с центром в одноименном ауле.

18. В 1578 г. в Абхазии в генуэзской фактории Себастиополис устанавливается османское наместничество-бейлербейство. Город переименовывается в Сухум- Су-вода, кум/хум-песок, и территория княжества переименовывается в Сухумский эялет. По всей видимости это послужило причиной указания Кятибом Челеби о том, что эта область называется Сухум, в то время как в 1580 г. наместничество упраздняется и власть в Абхазии передается абхазским князьям

19. Вилайет Табанда- это области проживания равнинных абазин переселившихся с предположительно из Малой Абхазии на север на территорию реки Лаба, Большой и малый Зеленчук в XIV-XV вв. [\[13, 47\]](#)

20. Упомянутое в тексте река Канав Севинч возможно соотносится с упомянутой Евлия Челеби рекой в Дагестане Канлы Севинч [\[4, 805\]](#)

21. Вилайет Шемхал- Тарковское Шамхальство. С XVI в. являлось вассалом Османской империи.

22. Описанное отделение Абхазии от Мегрелии гюрджю (Грузии) произошло в 80-х гг. XVII в. после серии войн двух княжеств. В результате этих войн Абхазское княжество установило контроль на границе по реке Ингур. Этот факт еще раз подтверждает, что регион описывает лично первопечатник Мутеферрика.

23. Зира- мера длины в Османской империи, размер которой составлял примерно 70 см.

24. Кибла- направление в сторону священной Каабы в Мекке

25. Известно, что до строительства крепостной линии на береговой линии Западного Кавказа были расположены некоторые татарские поселения подчиненные Крымскому хану. В данном случае на наш взгляд Аслан-гирей это некто из ставленников крымского хана на побережье Западного Кавказа. С другой стороны им мог быть некий черкес, так как среди них, из-за связи с Крымом, неоднократно встречаются похожие имена: Адыльгири, Арслангири и др. Однако из текста видно, что Мутеферрика был осведомлен о нем, по этой причине нам сложно идентифицировать его личность.

26. Крепость Анаклия на границе Абхазского княжества и Мегрелии была построена в 1704 г. Правителем Мегрелии в этот период был Кация I Дадиани

Заключение:

Представленный отрывок труда Кятиба Челеби "Джиханнюма" коррелируется с общими представлениями о географии и истории народов региона, вместе с тем дает нам ценные и уникальные сведения как о состоянии отдельных крепостей, лиманов и портов Западного Кавказа в XVII - в первой трети XVIII вв., так и указаний о народонаселении Черкессии, некоторых владетелей Абхазии, религиозных обрядов абхазов и черкесов и др. При описании Крепости Сухум Кятиб Челеби указывает лишь общие сведения энциклопедического характера. А первопечатник Мутеферрика, придает важное значение степени разрушения крепости, возможности ее восстановления и указывает районы Османской империи откуда удобно привозить в нее, необходимые для строительства материалы. Также мы видим описание портов и лиманов Северо-западного Кавказа- Суджук и Геленджик, уже только у Мутеферрика. На наш взгляд Мутеферрика представлял возможным строительства крепостей или иных сооружений на береговой линии Западного Кавказа. Крепостное строительство в итоге началось в 1723 г., а закончилось в 1729 г. В указанный период времени на Западном Кавказе были построены крепости Сухум и Суджук, по этой причине мы приходим к выводу, что Мутеферрика написал добавление к отрывку Кятиба Челеби к 1723 г. Таким образом, на наш взгляд, отрывок труда Кятиба Челеби "Джиханнюма", совместно с добавлениями первопечатника Мутеферрика, являются ценным источником по истории и географии Западного Кавказа как в первой половине XVII, так и первой трети XVIII вв.

## Библиография

1. Бартольд В. В. Культура мусульманства. Птг.: Издательство «Огни», 1918. 112 с.
2. Çelebi Katib Kitabi-Cihanüma (Osmanlıca). İstanbul.: İbb Kültür AŞ Yayınları, 2012. 869 s.
3. Çelebi Evliya Siyahatnamesi. 2. Çilt. (osmanlıca) İstanbul.: Dersaade akdem matbaası, 1314/1896. 500 s

4. Çelebi Evliya Siyahatnamesi. 7. Çilt. (osmanlıca)İstanbul.: Devlet matbaası, 1347-1348/1928.
5. Лакоба С. З. История Абхазии. Сухум.: Изд. Алашара, 1991. 260 с.
6. Люка Дж. Описание перекопских и ногайских татар, черкесов, мингрелов и грузин Жана де Люка, монаха доминиканского ордена, 1625 г.// Записки Императорского Одесского общества истории и древности. Одесса.: Том 11. 1879. 473-503 с.
7. Хюсейн Хезарфенн Изложение сути законов османской династии ТЕЛХИС ЭЛЬ-БЕЙАН ФИ КАВАНЫН-И АЛ-И ОСМАН Османский источник второй половины XVII века о султанской власти и некоторых особенностях социальной структуры османского общества // Османская империя. Государственная власть и социально-политическая структура. М.: Наука, 1990. 267-287 с.
8. Описание Черного моря и Татарии составил доминиканец Эмиддио Дортелли Д Асколи 1634 г.// Записки Императорского Одесского Общества Истории и Древностей Т. XXIV. Одесса.: Экономическая типография и литография, 1902. 89-180 с.
9. Дж. Де Люка Отчет святой конгрегации по пропаганде веры//Кавказ: европейские дневники XIII-XVIII веков. Нальчик.: Издательство М. и В. Котляровых, 2010. 40-45 с.
10. Интериано, Дж. Быт и страна зихов именуемых черкесами.// Адыги, балкарцы, карачаевцы в известиях европейских авторов XIII-XIX вв. Нальчик.: Эльбрус, 1974. 44-42 с.
11. Кварчия, В. Е. Историческая и современная топонимия Абхазии (Историко-этимологическое исследование) Сухум.: 2006. 328 с.
12. Инал-ипа, Ш. Д. Абхазы. Историко-этнографические очерки. Изд-во Алашара. Сухум.: 1965. 695 с.

### References (transliterated)

1. Bartol'd V. V. Kul'tura musul'manstva. Ptg.: Izdatel'stvo «Ogni», 1918. 112 s.
2. Çelebi Katib Kitabi-Cihanüma (Osmanlıca). istanbul.: İbb Kültür AŞ Yayınları, 2012. 869 s.
3. Çelebi Evliya Siyahatnamesi. 2. Çilt. (osmanlıca) İstanbul.: Dersaade akdem matbaası, 1314/1896. 500 s
4. Çelebi Evliya Siyahatnamesi. 7. Çilt. (osmanlıca)İstanbul.: Devlet matbaası, 1347-1348/1928.
5. Lakoba S. Z. Istoriya Abkhazii. Sukhum.: Izd. Alashara, 1991. 260 s.
6. Lyuka Dzh. Opisanie perekopskikh i nogaiskikh tatar, cherkesov, mingrelov i gruzin Zhana de Lyuka, monakha dominikanskogo ordena, 1625 g.// Zapiski Imperatorskogo Odesskogo obshchestva istorii i drevnosti. Odessa.: Tom 11. 1879. 473-503 s.
7. Khyusein Khezarfenn Izlozhenie suti zakonov osmanskoi dinastii TELKHIS EL''-BEIAN FI KAVANYN-I AL-I OSMAN Osmanskii istochnik vtoroi poloviny XVII veka o sultanskoi vlasti i nekotorykh osobennostyakh sotsial'noi struktury osmanskogo obshchestva // Osmanskaya imperiya. Gosudarstvennaya vlast' i sotsial'no-politicheskaya struktura. M.: Nauka, 1990. 267-287 s.
8. Opisanie Chernogo morya i Tatarii sostavil dominikanets Emiddio Dortelli D Askoli 1634 g.// Zapiski Imperatorskogo Odesskogo Obshchestva Istorii i Drevnostei T. XXIV. Odessa.: Ekonomicheskaya tipografiya i litografiya, 1902. 89-180 s.
9. Dzh. De Lyuka Otchet svyatoi kongregatsii po propagande very//Kavkaz: evropeiskie dnevniki XIII-XVIII vekov. Nal'chik.: Izdatel'stvo M. i V. Kotlyarovykh, 2010. 40-45 s.
10. Interiano, Dzh. Byt i strana zikhov imenuemykh cherkesami.// Adygi, balkartsy, karachaevtzy v izvestiyakh evropeiskikh avtorov XIII-XIX vv. Nal'chik.: El'brus, 1974. 44-42 s.
11. Kvarchiya, V. E. Istoricheskaya i sovremennaya toponimiya Abkhazii (Istoriko-etimologicheskoe issledovanie) Sukhum.: 2006. 328 s.
12. Inal-ipa, Sh. D. Abkhazy. Istoriko-etnograficheskie ocherki. Izd-vo Alashara. Sukhum.: 1965. 695 s.

### Ссылка на эту статью

Просто выделите и скопируйте ссылку на эту статью в буфер обмена. Вы можете также [попробовать найти похожие статьи](#)



ы издательства:  
ый сайт издательства NotaBene / Aurora Group s.r.o.  
ческого журнала "History Illustrated"

Перепечатка материалов допускается только в некоммерческих целях со ссылкой на оригинал публикации. Охраняется законами Российской Федерации. Любые нарушения закона преследуются в судебном порядке. © ООО "НБ-М"